

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	<b>Humanidades y Traducción e Interpretación</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>Lengua BV francés</b>
<b>Módulo:</b>	<b>Lengua B ( francés ) y su cultura</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	
<b>Semestre:</b>	<b>primero</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>3º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>optativa</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>francés</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura</b>	
<b>Nombre:</b>	Anne AUBRY
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Departamento:</b>	Filología y Traducción
<b>Área:</b>	Filología Francesa
<b>Categoría:</b>	Profesora Colaboradora
<b>Horario de tutorías:</b>	Martes y miércoles de 9H30 a 13H30.
<b>Número de despacho:</b>	2-4-17
<b>E-mail:</b>	acaubx@upo.es
<b>Teléfono:</b>	954-34-91-54

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

- Consolidar el sistema lingüístico para alcanzar un dominio correcto de la estructuración regular de la lengua.
- Profundizar en la competencia de comunicación correcta, en las cuatro aptitudes correspondientes.
- Mejorar las habilidades de composición escrita.
- Mejorar las habilidades de expresión oral.
- Tomar conciencia de las consecuencias de la transferencia léxica, gramatical y cultural al traducir de una lengua a otra.
- Desarrollar la competencia discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua francesa (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).
- Desarrollar la competencia funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas concretas.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

- Manejar la idiosincrasia propia de los países para poder interpretar las connotaciones que entraña el uso de un idioma.
- Facilitar la adquisición y el manejo de las herramientas de documentación imprescindibles para la comprensión de mensajes textuales, tanto escritos como orales, materia prima de su futura tarea profesional.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber aprobado la lengua BIV francés.

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Profundizar en la lengua B, escrita y oral con el fin de alcanzar progresivamente niveles profesionales.
- Conocer el contexto cultural y social y las normas y usos propios de las lenguas del Grado.
- Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.
- Analizar y describir las implicaciones normativas, textuales y pragmáticas de la traducción.
- Poseer un amplio abanico de referencias culturales y saber manejar información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores propios de las culturas de origen y destino.
- Saber reconocer la diversidad e interculturalidad
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica
- Manejar los recursos TIC
- Ser capaz de razonar críticamente.
- Planificar el propio trabajo.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.
- Ser sensible a la diversidad y la multiculturalidad.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Enseñar al estudiante las implicaciones sociales y éticas de la labor profesional del traductor y del intérprete.

Por ello, los estudiantes tienen que adquirir las **Competencias Básicas** del Título de Graduado/-a en Traducción e Interpretación :

CB1: Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2: Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una

## GUÍA DOCENTE

reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4: Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5: Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Además, con carácter general tienen que adquirir las siguientes **Competencias Generales (CG), Transversales (CT) y Específicas (CE)**:

CG01: Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

CG02: Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.

CG04: Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

CG05: Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.

CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.

CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

CT04 Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

CT06 Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes adquiridos.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.
- Expresarse con la máxima fluidez y precisión en la Lengua B.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Conocer los aspectos definitorios de las lenguas del grado desde una perspectiva comparatista.

### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Analizar, sintetizar y reproducir un mensaje con fidelidad, tomando en cuenta los problemas de comprensión y producción textual.
- Adquirir gradualmente autonomía en el proceso de aprendizaje.
- Adquirir competencias y estrategias para distinguir unidades de análisis lingüístico y unidades de traducción.
- Saber adquirir el conocimiento lingüístico y especializado adicional, necesario para

## GUÍA DOCENTE

comprender el texto de origen y producir el texto de destino (distintos tipos de diccionarios, tesauros y gramáticas de consulta).

- Dominar los mecanismos necesarios para llevar a cabo tareas de reproducción textual: comprensión, reformulación y alternancia lingüística.
- Evitar los errores de transferencia entre lenguas más frecuentes.
- Saber reconocer la variación lingüística en cuanto a distintos registros: lenguajes especializados, dialectos, sociolectos, etc.
- Planear, organizar y formular mensajes.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

#### DOSSIER 1: RACINES

Contenus socioculturels, thématiques :

Identité / Origines / Itinéraires de vie / Langues, la langue des jeunes / Immigration.

Objectifs communicatifs et savoir-faire :

- Écrire une lettre de motivation
- Préparer un entretien d'embauche
- Évoquer le passé
- Exprimer des rapports de temps
- Retracer son histoire et son parcours
- Apprendre à rédiger une biographie

Objectifs grammaticaux :

- Les temps du passé (imparfait, passé composé, plus-que-parfait, passé simple, passé antérieur)
- L'accord des participes passés
- Les articulateurs de temps (simultanéité, antériorité, postériorité)

Objectifs lexicaux :

- Origines grecque et latine des mots français
- Le langage imagé de la rue et du quotidien (mots, expressions, registres).

#### DOSSIER 2: PRIVÉ

Contenus socioculturels, thématiques :

L'amour / Le couple / La famille / L'évolution des relations familiales / La répartition des tâches / Le corps et la santé.

Objectifs communicatifs et savoir-faire:

- Décrire des symptômes de maladie au médecin
- Exprimer et décrire un problème de santé
- Exprimer des sentiments
- Exprimer son point de vue sur la famille
- Discuter des rôles au sein du couple

Objectifs grammaticaux :

- L'expression des sentiments
- Le subjonctif et l'infinitif présent et passé
- L'expression de la certitude et du doute
- Indicatif ou subjonctif ?

Objectifs lexicaux :

- Le lexique du corps, de la douleur, du soulagement
- Les sentiments
- Les expressions pour donner son avis

## GUÍA DOCENTE

### DOSSIER 3: DOMICILE

#### Contenus socioculturels, thématiques :

La ville et ses derniers changements/ L’habitat rural et urbain / La maison et l’environnement / La décoration / Les grands ensembles / Les utopies urbaines / L’architecture et le patrimoine.

#### Objectifs communicatifs et savoir-faire :

- S’informer sur la location d’un appartement
- Exposer un problème d’habitat, de location
- Décrire un lieu de vie, un espace, des objets
- Débattre sur les transformations urbaines

#### Objectifs grammaticaux :

- La qualification : par des pronoms relatifs simples et composés, par un nom
- Le passif et la forme passive pronominale
- La cause et la conséquence
- La concession et l’opposition

#### Objectifs lexicaux :

- Le lexique de l’habitat écologique
- La construction et les finitions
- Les préfixes et suffixes de la transformation
- Les noms composés

### DOSSIER 4: GRANDIR

#### Contenus socioculturels, thématiques :

Influences de l’éducation / La formation scolaire et universitaire / La formation continue / Les études à l’étranger / Le rôle des sports et des voyages / Les nouvelles technologies.

#### Objectifs communicatifs et savoir-faire:

- Demander des informations sur des cours par correspondance
- Demander des précisions sur le fonctionnement d’une école
- Exprimer son intérêt
- Exprimer des souhaits, des buts et des intentions
- Débattre sur les voyages comme moyen de se construire et d’apprendre
- Apprendre à exposer et développer son point de vue par écrit.

#### Objectifs grammaticaux :

- Les expressions du souhait
- Subjonctif imparfait et plus-que-parfait
- Les expressions du but
- Les relatives au subjonctif.

#### Objectifs lexicaux :

- Savoir et connaître
- Capacités et compétences
- Les mots de l’intention et des objectifs
- Les expressions courantes pour signifier la réalisation de ses objectifs.



## GUÍA DOCENTE

### DOSSIER 5: PROFESIONNEL

#### Contenus socioculturels, thématiques:

L'importance du travail dans la vie / Les jeunes, les femmes / Les travailleurs de l'ombre / Les contrats / Les professionnels qui partent et ceux qui viennent / Les relations dans l'entreprise / Les lois sur les travailleurs migrants.

#### Objectifs communicatifs et savoir-faire :

- Donner des informations sur des conditions d'embauche et le contrat de travail
- Faire une demande par écrit à son employeur
- Rapporter les propos d'autrui
- Débattre sur les conditions de travail et la mobilité professionnelle
- Apprendre à faire le rapport écrit d'une réunion de travail.

#### Objectifs grammaticaux:

- Le conditionnel présent et passé
- Les pronoms personnels et la double pronominalisation
- Le discours rapporté au passé.

#### Objectifs lexicaux :

- Les expressions familières avec des pronoms
- Polysémie : mettre et prendre
- Les constructions adjectivales
- Les verbes introducteurs pour rapporter un discours
- Synonymie et précision verbe dire

## 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende dos tipos de actividades:

#### **ACTIVIDADES PRESENCIALES:**

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura, se combina de manera indiferenciada la clase teórica con la clase práctica basada en la explotación de material textual, audiovisual –películas y programas de radio. Algunas clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, en las que se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico con el fin de lograr la adquisición de las competencias planteadas, preparación de trabajos a partir de documentos escritos sobre temas de actualidad (explicación del vocabulario, ejercicios de síntesis, debates).

#### **ACTIVIDADES NO PRESENCIALES:**

Son las horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio

## GUÍA DOCENTE

personal, y preparación de pruebas. En las clases prácticas, se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

### **TUTORIAS DE SEGUIMIENTO:**

Para su aprendizaje autónomo, el/la estudiante dispondrá del Aula Virtual, donde la profesora pondrá documentos que ilustran los contenidos de la asignatura a su disposición.

## 7. EVALUACIÓN

La puntuación final en las convocatorias de enero y julio de 2018 se calculará según el siguiente baremo, aunque las competencias podrán ser reforzadas con otras actividades directamente relacionadas con la temática y que respondan a los objetivos anteriormente expuestos. Sin embargo, hay que tener en cuenta lo que se estipula a continuación acerca de las puntuaciones límite en la asignatura:

1. Comprensión lectora (20%)
2. Expresión escrita (20%) Se trata de las redacciones que se entregarán a lo largo del cuatrimestre, de los trabajos escritos y de las pruebas de expresión escrita, etc.
3. Gramática y vocabulario (20%)
4. Comprensión auditiva (20%)
5. Expresión e interacción orales (20%)

Puntuaciones límite entre las calificaciones de aprobado y suspenso en las diferentes secciones:

Para aprobar la asignatura es **obligatorio** haber obtenido una puntuación igual o superior a **5** en **cada una de las competencias de la asignatura**.

En la convocatoria extraordinaria, se recuperarán únicamente las competencias suspensas.

La participación en las clases presenciales, tanto teóricas como prácticas y de desarrollo, es considerada esencial para mejorar la práctica y la adquisición de la lengua francesa en los estudiantes.

Se advierte que, según el art. 14.2 del Acuerdo de 18 de julio de 2006 del Consejo de Gobierno de la Universidad por el que se aprueba la Normativa de Régimen Académico y de Evaluación del Alumnado de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, (B.U.P.O. no. 3, de julio de 2006), en la realización de trabajos, el plagio y la utilización de materiales no original, incluido aquél obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia... podrá ser considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura. Los profesores considerarán causa de calificación de suspenso en la asignatura el plagio y/o la utilización de materiales no originales cuando no exista una indicación expresa de su procedencia.

## GUÍA DOCENTE

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

#### MANUAL DEL ESTUDIANTE:

DOLLEZ Catherine, PONS, Sylvie, *Alter Ego 4*, B2, Méthode de français, Hachette, Français Langue étrangère, Paris.

DOLLEZ Catherine, PONS, Sylvie, *Alter Ego 4*, B2, Cahier d'activités 4, Hachette, Français Langue étrangère, Paris.

#### DICCIONARIOS EN PAPEL Y EN LÍNEA

- Le Petit Robert
- Le Larousse (bilingue français-espagnol)
- Dictionnaire des combinaisons de mots. Le Robert, Paris, 2008.
- Dictionnaire des synonymes, nuances et contraires. Le Robert, Paris, 2008.
- <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi> (Dictionnaire des synonymes de l'Université de Caen)
- <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (Le Trésor de la Langue Française)
- <http://www.cnrtl.fr/definition/> (Centre National de Ressources Textuelles et lexicales)
- [http://www.infovisual.info/index\\_fr.html](http://www.infovisual.info/index_fr.html) (Dictionnaire visuel)
- <http://www.onyva.es/DICTIONNAIRES.htm>
- <http://www.dictionnairedelazone.fr/> (Le dictionnaire de la zone).

#### LIBROS DE REFERENCIA

- ARRIVÉE, M. ; Gadet, F. ; Galmiche, M. : *La grammaire d'aujourd'hui* (Guide alphabétique de linguistique française), Flammarion, 1986.
- BESCHERELLE. *La conjugaison pour tous*. Hatier.
- BESCHERELLE. *L'orthographe pour tous*. Hatier.
- CAVALLI, M., *Lire. Balayage, repérage, formulation d'hypothèses*. Paris : Hachette. 2000.
- CHOVELON, B., BARTHE, M., *Expression et style*. Grenoble : PUG. 2002.
- DALO, M. et al. *Le français de la communication professionnelle*. Paris, Clé International, 2009.
- DELATOUR, Y. ; JENNEPIN, D. ; LÉON-DUFOUR, M. ; MATTLÉ, A. ; TEYSSIER, B. *Grammaire du français*. (Cours de civilisation de la Sorbonne), Hachette FLE, 1991.
- DESCOTTES, Ch., MORSEL M.-H, *L'exercisier, Expression française pour le niveau intermédiaire*. Grenoble : PUG. 2006.
- DOPPAGNE., A., *La bonne ponctuation : clarté, efficacité et précision de l'écrit*. Paris: Duculot. 2006.
- ELUERD, R., & FRANÇOIS, J. *Vocabulaire, Exerçons-nous, avec 350 exercices, textes et glossaires*. Paris: Hachette. 1991.
- GARDES-TAMINE, J., *La grammaire 1, Phonologie, morphologie, lexicologie*. Paris : Armand Colin. 2000.

## GUÍA DOCENTE

- G.MAÑA; O.THIÉVENAZ: *La grammaire progressive*. (Niveau intermédiaire). Clé International, 2003.
- GREVISSE, M., *Le bon usage*. Paris : Duculot. 1997.
- LAURENT, J.-P., *Rédiger pour convaincre : 15 conseils pour une écriture efficace*. Paris : Duculot. 1994.
- MIQUEL, C. *Vocabulaire progressif du Français*, Niveau avancé, avec 250 exercices. Paris: Clé international.1999.
- PAGNIEZ-DELBART, T. *À l'écoute des sons. Les voyelles*. Paris: Clé international. 1992.
- POISSON-QUINTON, S., MIMRAN, R., MAHÉO-LE COADIC, M., *Grammaire expliquée du français*, Clé, Paris, 2002.
- RIEGEL. M ; PELLAT, J.-C. ; RIOUL, R. : *Grammaire méthodique du français*, Presses Universitaires de France, 1994.
- VVAA, *Nouvelle Grammaire du Français : Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*, Paris, Hachette, 2004.
- VVAA, 350 exercices, niveau supérieur I, Paris, Hachette, 2002.
- VVAA, 350 exercices, niveau supérieur I I, Paris, Hachette, 2002.
- VVAA, *L'expression française écrite et orale*, PUG, 2003.
- WAGNER, R.
- L; PINCHON, J.: *Grammaire du Français (classique et moderne)*. Hachette-supérieur. 1991.

### **PRENSA Y RADIO EN LÍNEA:**

- *Le Courrier International*
- *L'Express*
- *Le Nouvel Observateur*
- *Le Point*
- *Le Monde*
- *Le Monde diplomatique*
- *Libération*
- *Le Figaro*
- TV5.
- Radio France
- RFI
- France Inter